

EVA SCHWARZWALD

Laurea in legge, è stata responsabile dell'Ufficio Attività Cinematografiche ed Audiovisive della Regione Lombardia dal 1982 al 2000, ha sviluppato progetti per promuovere le immagini di qualità, cinematografiche ed audiovisive nelle scuole, attraverso il circuito *Arrivano i Film*, approfondendo i temi dell'educazione ai media per i giovani, promuovendola produzione di video educational (*Arrivano i video*). Si è occupata in seguito di progetti di Educazione Alimentare, alla Direzione regionale Agricoltura promuovendo sinergie tra la didattica dei media e della sana alimentazione. È stata Presidente e Membro del Board di ECFA (*European Children's Film Association*; www.ecfaweb.org) e per l'associazione ha partecipato al progetto Europeo *Rainbow*, per combattere l'omofobia con i film per ragazzi. Cura seminari internazionali e progetti educativi interdisciplinari. È direttrice artistica in Italia del progetto *Cinema Senza Barriere*®, che promuove il cinema per persone con disabilità della vista e dell'udito, in un'ottica di parità e consolidamento di una nuova cultura dell'integrazione. Ha curato il progetto *Diverso da chi? Per una nuova cultura del rispetto* per le scuole, mirato a promuovere maggior consapevolezza sui diritti dei disabili, utilizzando i film ed ha selezionato cortometraggi per il progetto *Look around! Per non restare indifferenti* e per *Una bella differenza*, dell'Associazione *Il razzismo è una brutta storia*, promuovendo iniziative e contatti con scuole, biblioteche ed associazioni culturali per una didattica interdisciplinare. Coordina con Romano Fattorossi -A.I.A.C.E. Milano- il nuovo progetto *Teatro Senza Barriere*®.

Contatto: eva.schwarzwald@fastwebnet.it

ROMANO FATTOROSSO

Convinto assertore dell'importanza del "fare", è partito dalla critica (D'ars e radiofonia) ma è sempre stato attivo nell'organizzazione di eventi tra cinema, video e arte digitale. Ha collaborato con vari festival internazionali (Caracas, Venezia, Torino, ecc.), altri ne ha diretti (Montecatini, Pantelleria, *L'altro Cinema*), uno lo dirige ancora (*INVIDEO*). Ha organizzato un'infinità di rassegne, convegni e incontri in diversi continenti e tre edizioni di *Techne- tra arte a tecnologia*, mostra di videoinstallazioni e installazioni interattive di cui va particolarmente fiero. Fa parte di vari organismi nazionali (*Eurovisioni*, *Afic*) anche se ormai tende sempre più a una dimensione europea: *CICAE* e *Mediasalles*, *Europenet* e *ECFF* (ieri), *Medscreen* e varie altre cose (oggi). Dovesse portarsi un solo libro su un'isola sceglierebbe *Moby Dick* anche se il suo autore preferito è Borges. È un europeista convinto.

Contatto: info@mostrainvideo.com

CENTRO DIEGO FABBRI

Il Centro Diego Fabbri nasce della collaborazione di più soggetti e persone attorno ad un'idea: mantenere viva la lezione e l'impegno di Diego Fabbri sui temi e le questioni vitali del teatro e dei linguaggi dello spettacolo. Ad oggi il Centro ha all'attivo una serie di azioni culturali volte tanto alla formazione dello Spettatore, quanto all'accessibilità ai linguaggi artistici per un più vasto pubblico: dal progetto *Scuola dello Spettatore*, alla collaborazione con l'Azienda USL della Romagna per la promozione dell'attività teatrale svolta dal *Dirigibile* (Compagnia teatrale Centro Diurno Psichiatrico di Forlì), al progetto *Un invito al Teatro. No Limits* audiodescrizione e sovratitolaggio per spettacoli teatrali. In questi anni inoltre il Centro ha sviluppato una serie di azioni rivolte alle giovani generazioni per incentivare la formazione e la conoscenza dei vari linguaggi dello spettacolo. Sempre nell'ottica di valorizzazione del pensiero di Diego Fabbri, l'istituzione

promuove la nuova drammaturgia attraverso il Premio nazionale/internazionale di Scrittura teatrale a lui dedicato. Il Centro Diego Fabbri vede tra i suoi soci: l'Università di Bologna, la Provincia di Forlì-Cesena, il Comune di Forlì, i rappresentanti della Famiglia Fabbri e l'Associazione *Incontri Internazionali Diego Fabbri*.

Contatto: info@centrodiegofabbri.it

PAOLO DE LORENZI | CENTRO DIEGO FABBRI

Paolo De Lorenzi è dal 2006 Direttore del Centro Diego Fabbri di Forlì, dal 2015 consigliere dell'istituto musicale Masini di Forlì e responsabile dei sistemi qualità ISO 9001. Fin dalla giovane età partecipa alla vita e all'associazionismo culturale di Forlì, ha aderito alla associazione culturale *L'ape che ronza* realizzando una serie di spettacoli teatrali sia in qualità di autore che attore. Ha inoltre condotto laboratori teatrali presso diversi istituti scolastici del territorio. È stato direttore del GAER (associazione regionale giovani artisti dell'Emilia-Romagna) e presidente del Fondo per la Cultura del Comune di Forlì. Nell'ambito della direzione del Centro Diego Fabbri si occupa di progettazione e realizzazione di eventi culturali, gestisce inoltre l'aspetto organizzativo e gestionale della struttura occupandosi anche della parte economico-amministrativa. Tra i progetti che segue direttamente si ricordano il progetto *Teatro No Limits* (direzione, coordinamento, contatti e gestione), il progetto *Teatro USL - dipartimento di salute mentale di Forlì* per la valorizzazione del teatro come sistema terapeutico educativo. Segue poi direttamente i progetti europei posti in essere dal Centro *CASTLE - New employability skills and business creation in audiodescription and subtitling sector* e *EUROPOLY - an innovative Bottom-Up approach to fight euroscepticism through networking*.

VALERIA ILLUMINATI | CENTRO DIEGO FABBRI

Valeria Illuminati è audiodescrittrice di spettacoli teatrali per il progetto *Teatro No Limits* del Centro Diego Fabbri di Forlì. Dopo la formazione in traduzione (Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata, Università di Bologna), a settembre 2017 consegue il titolo congiunto di dottoressa di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna campus di Forlì e di *Doctor of Philosophy in Translation Studies* presso l'Università di Durham (UK) con una tesi dedicata alla traduzione dei classici francesi e inglesi della letteratura per l'infanzia da una prospettiva di genere. Da luglio 2014, collabora con il Centro Diego Fabbri di Forlì nell'ambito del progetto di accessibilità teatrale *Teatro No Limits*, progetto di cui coordina le attività insieme al Direttore del Centro, Paolo De Lorenzi. Ha partecipato ai seminari di formazione per audiodescrittori organizzati all'interno del progetto europeo *T4ALL-Theatres for All* ed è attualmente impegnata in un altro progetto europeo: *CASTLE New employability skills and business creation in audiodescription and subtitling sector*, finalizzato alla formazione imprenditoriale di audiodescrittori e sottotitolatori.

GIOVANNI VIGANÒ

Ricercatore e formatore senior presso Synergia. Ha più di 15 anni di esperienza nell'ambito del supporto strategico agli enti pubblici per la programmazione delle politiche sociali e socio sanitarie sia a livello nazionale che internazionale. È esperto di valutazione multidimensionale del non autosufficiente, integrazione socio sanitaria nell'ambito dei servizi per la salute mentale, strategie di fronteggiamento dei bisogni sociali da parte delle famiglie. È docente di

Quantitative Methods for Social Sciences presso il Corso di Laurea Magistrale di Economics and Management of Government and International Organizations dell'Università Commerciale L. Bocconi di Milano.

Contatto: gvigano@synergia-net.it

PIERO CLEMENTE | RAGGIO VERDE SOTTOTITOLI

Raggio Verde Sottotitoli nasce dall'esperienza maturata da Barbara Bialkowska e da Piero Clemente nell'ambito dell'organizzazione di festival, eventi culturali e produzioni cinematografiche. I principali settori d'azione di Raggio Verde sono: la sottotitolazione, anche per non udenti, di film, spettacoli teatrali e opere liriche, la realizzazione di audiodescrizioni per non vedenti di film, spettacoli teatrali e opere liriche e la produzione cinematografica e specificatamente di cortometraggi. *«La nostra attività dura da oltre 40 anni ma è nel 2001 che sviluppiamo un software originale che offre una perfetta adattabilità dei sottotitoli a qualunque tipo di sala e per qualunque risultato si voglia raggiungere. In pratica il nostro sistema può proiettare il testo dei sottotitoli con un numero infinito di font, colori e dimensioni. Il sistema funziona sia in modo manuale che automatico. In seguito abbiamo sviluppato un software che ci permette di realizzare le audiodescrizioni in modo semplice ed efficace»*. L'audiodescrizione viene diffusa, per mezzo di cuffie a raggi infrarossi o via radio, da un computer che gestisce un programma che funziona in sincrono con la proiezione o con lo spettacolo dal vivo. Nel Gennaio 2005 Raggio Verde, in collaborazione con l'Istituto Luce e con Circuito Cinema ha avviato un progetto di sottotitolazione dei film per non udenti al cinema, accompagnando, a Roma e a Milano, il film *Private* di Saverio Costanzo con sottotitoli per non udenti. Questa iniziativa pilota ha dato avvio al progetto *Cinema Senza Barriere*[®], promosso da AIACE Milano, di cui Clemente coi suoi collaboratori è responsabile tecnico e per il quale realizza sottotitoli per non udenti e audiodescrizioni per non vedenti. Gran parte del lavoro quotidiano di Raggio Verde consiste nella realizzazione di sottotitoli per festival e rassegne cinematografiche e nella realizzazione di DVD sottotitolati per molti istituti di cultura stranieri presenti in Italia. Da alcuni anni Raggio Verde ha avviato una serie di collaborazioni con festival e strutture cinematografiche all'estero, in modo particolare in Francia e in Svizzera.

Contatto: info@raggioverde.org

MARCO STEFANI

Nel 1987 ha iniziato la libera professione fondando la ditta *E.V.M. Service* che offre servizi di allestimento e assistenza tecnica per studi di doppiaggio, post/produzione audio/video e sale di proiezione cinematografiche. Ha progettato e realizzato software & hardware per la registrazione del doppiaggio cinematografico e televisivo, utilizzati nei più importanti studi di post/produzione in Italia. Ha realizzato per la Technicolor s.p.a. diversi sistemi per il controllo della linea di produzione per lo sviluppo e stampa delle pellicole cinematografiche e un sistema di antipirateria (WaterMark laser) su pellicola 35mm, installati in tutte le sedi Technicolor nel mondo. Dal 1997 collabora con la Biennale di Venezia Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica per la realizzazione di sistemi automatici di proiezione basati su tecnologia *touchscreen*. Dal 1997 al 2010 consulente tecnico *Sony Cinema Products Europe Ltd* per il formato audio cinematografico SDDS. Dal 2004 al 2009 consulente tecnico per l'Italia per il formato audio cinematografico DTS. Dal 2011 ad oggi consulente tecnico per l'Italia per la *Dolby Laboratories*. Nel 2010 ha realizzato una *software suite* per la creazione e la riproduzione automatica di sottotitoli e audiodescrizione per proiezioni accessibili utilizzati da: *Cinema Senza Barriere*[®], Raggio Verde Sottotitoli, Università di

Forlì, Teatro Sferisterio di Macerata, Cineteca di Losanna (CH). Nel corso della sua attività ha tenuto seminari di fonologia e tecnica del suono presso l'Università della Musica e l'Università di Tor Vergata di Roma, è stato relatore alla *Conferenza Internazionale SMPTE 97* sull'argomento *I nuovi formati digitali audio nelle produzioni cine/televisive*, ha tenuto corsi di aggiornamento e di formazione del personale c/o Technicolor s.p.a. e RAI ed ha collaborato con riviste specializzate scrivendo recensioni su apparecchiature professionali audio/video ed articoli sull'audio digitale e sulle tecniche di sincronizzazione tra dispositivi elettronici.